

Vous vous souvenez du 1^{er} numéro de « Nouvelles de Schorndorf » ? Une feuille et une seule sortie en avril 1994.

Depuis, notre journal a grandi et atteint maintenant l'âge de raison ; l'occasion de lui donner un nouveau départ en modifiant sa maquette.

Dans le sommaire, vous découvrirez une présentation des articles par rubriques qui, nous l'espérons, en rendra la lecture plus attrayante.

Parmi ces rubriques, une est consacrée à l'histoire, notamment de notre jumelage. Jean-Louis VACHAL l'inaugure avec le sens du récit qui le caractérise. Ceux d'entre vous qui souhaitent évoquer un moment fort du jumelage sont cordialement invités à s'y exprimer.

Une autre rubrique s'imposait, elle concerne Internet. Vous y suivrez l'actualité de nos 2 sites de référence :

- celui du Comité de Jumelage de Schorndorf que vous connaissez déjà,
- celui de la Ville de Schorndorf que nous visitons pour la première fois dans ce numéro.

Nous y informerons également des travaux de conception de notre propre site à la création duquel nous travaillons dès cet été.

De l'histoire à Internet, une devise qui résume parfaitement la philosophie de notre Comité ; faire évoluer notre jumelage tout en conservant sa mémoire si prégnante.

Dans cet esprit, les membres du conseil d'administration et du bureau élus le 11 mai dernier, que j'ai l'honneur de présider, s'attacheront à satisfaire nos 87 adhérents à jour de cotisation, à développer et à faire connaître les activités de notre association. Vous trouverez en page 20 les noms et les attributions de chacun d'entre eux.

Pour ma part, en succédant à Maxime JACQUET, Philippe SPANGENBERGER, Michèle ANDREU et Georges DELORD, je fête dignement le 20^{ème} anniversaire du premier de mes 15 séjours à Schorndorf. Maxime JACQUET nous a malheureusement quitté mais je sais qu'il serait fier du travail accompli pour maintenir l'idée qu'il se faisait des jumelages. Michèle ANDREU parcourt la France en continuant à défendre cette idée. Philippe SPANGENBERGER et Georges DELORD, devenus Présidents d'honneur du Comité, apportent leur parrainage à notre équipe renouvelée.

En qualité de Secrétaire Général, j'ai travaillé 11 années sous la responsabilité bienveillante de Georges DELORD. Je suis persuadé qu'il m'a transmis une bonne part de son enthousiasme avec sa succession.

Guy Jean-Pierre PLAS





SOMMAIRE



EDITORIAL



SOMMAIRE



HISTOIRE



Page 3 : L'ORIGINE DU JUMELAGE SCHORNDORF – TULLE

Page 5 : BARBARA KÜNKELIN

Page 7 : 1125^{EME} ANNIVERSAIRE DE LA FONDATION DE KAHLA

Page 8 : LA SAGA DU MARK



DECOUVERTE DE SCHORNDORF



Page 9 : LE REMS MURR KREIS



ECHANGES



Page 10 : EDMOND PERRIER REÇOIT MAX PLANCK

Page 12 : MAX PLANCK REÇOIT VICTOR HUGO

Page 12 : LE « METRO » DU PRINTEMPS

Page 17 : DUEVILLE FRANCHIT LES ALPES

Page 17 : LE JURA SOUABE REJOINT LE JURA FRANÇAIS

Page 18 : BURY TRAVERSE LA MER DU NORD



ACTUALITE



Page 18 : MELODIE DU SOIR

Page 19 : L'EXPANSION DE LA REGION DE STUTTGART

Page 19 : L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DU 11 MAI 2001

Page 21 : SCHORNDORF FAIT SON CINEMA

Page 22 : L'ART DU JUMELAGE



INTERNET



Page 24 : QUOI DE NOUVEAU SUR www.pv-schorndorf.de

Page 25 : DU NOUVEAU : www.schorndorf.de



BREVES



✂ LA ROUTE DES COLOMBAGES ✂ ELECTIONS REGIONALES ✂
✂ LE PALAIS DES CONGRES SOUABE ✂ LA ROUE VIVANTE ✂ EUROPA 2000 ✂
✂ LEGION D'HONNEUR ✂ CITOYENNE DU MONDE ✂



PROVERBES





L'ORIGINE DU JUMELAGE SCHORNDORF – TULLE



Au hasard de ses voyages, le groupe folklorique « Les Troubadours de Tulle » fut accueilli un jour dans une charmante petite ville allemande, Schorndorf.

Riante et pittoresque, Schorndorf fêta avec tant de chaleur, de spontanéité, de gentillesse, les ambassadeurs du folklore limousin que ceux-ci revinrent à Tulle chargés de souvenirs émus et reconnaissants. Ainsi donc se nouèrent les premiers liens d'amitié.

Tout a commencé, comme vous le savez, en 1964, par une belle journée d'août dans le Bade-Wurtemberg, terre de traditions par excellence.

Si le temps s'enfuit, la mémoire reste toujours précise et vivante. Et si l'on pouvait pendant quelques heures fermer les yeux, on reverrait, comme dans un rêve, cette rencontre folklorique sur la célèbre Marktplatz de Schorndorf irrégulièrement tracée avec une belle unité monumentale autour d'une fontaine fleurie, et la première réception à l'Hôtel de Ville.

Déjà à cette époque « Les Troubadours de Tulle » avaient posé la première pierre d'une amitié entre les 2 villes qui n'a fait que croître au travers d'échanges multiples et variés.

Mais reprenons ensemble le fil de l'histoire. En août et octobre 1964 (réception d'une délégation de l'Albverein), à Schorndorf comme à Tulle, dans le milieu folklorique, municipal, culturel, on se pose cette première question : la visite du groupe folklorique « Les Troubadours de Tulle » pourrait-elle donner l'élan d'un comité d'échange ou d'un pacte d'amitié.

En effet jamais l'association « Jugendgruppe des schwäbischen Albvereins », et avec elle la municipalité de Schorndorf, n'aurait pensé que la visite du groupe folklorique français « Les Troubadours de Tulle » et leur prestation éveilleraient un tel intérêt auprès de la population de Schorndorf, sinon on aurait sûrement installé des microphones et orné les 2 mats officiels du drapeau tricolore et de celui de la ville ou de la République Fédérale. Mais ce qui n'existe pas encore peut se faire : peut-être un jumelage entre Schorndorf et Tulle.

Après les mots de bienvenue prononcés par le Conseiller BRIEGEL représentant Monsieur BAYLER, Maire de Schorndorf, le responsable du groupe français, Monsieur Roger BOUYSSOUX, exprimait son émotion : « nous sommes très touchés par cet accueil chaleureux et, quand nous serons de retour en France, nous nous engagerons pour ce rapprochement et pour l'amitié franco-allemande ». Le groupe venait pour la 1^{ère} fois en Allemagne. La ville de Tulle, qui figure même sur l'atlas scolaire – en gros entre Bordeaux et Lyon – compte à peu près le même nombre d'habitants que Schorndorf, située dans le département de la Corrèze, elle n'est encore engagée dans aucun projet de jumelage. Ce serait donc une bonne occasion offerte à la ville de Schorndorf. D'autant que le premier contact vient d'être établi et que les 41 hôtes français ont manifestement gagné les sympathies, non seulement des membres de « L'Albvereinsjugendgruppe » qui les avaient invités, et qui ont déjà l'intention de répondre à l'invitation de se rendre à Tulle l'année prochaine, mais aussi celles des habitants qui les ont hébergés, sans oublier l'impression laissée par le spectacle folklorique présenté par le groupe sur la place du marché.

C'est ainsi qu'on a pu voir les familles d'accueil, qui doivent être remerciées pour leur hospitalité, manifester une certaine fierté à se promener dans la ville avec leurs hôtes français. L'après-midi Monsieur Roger BOUYSSOUX s'exprimait de nouveau : « Nous avons beaucoup apprécié cette visite de la ville et avons pu constater que Schorndorf est une très belle cité ». C'est pour que les hôtes français gardent à leur retour en France un bon souvenir de ce séjour que Monsieur BRIEGEL, représentant la Mairie de Schorndorf, remit à chacun d'eux le nouveau dépliant de l'office de tourisme ainsi qu'une gravure de Schorndorf.

Pour leurs achats personnels de souvenirs, ils ont trouvé en Monsieur Hermann MÜLLER, professeur de lycée, un interprète expérimenté et infatigable qui fut aussi à leur côté comme guide lors de la visite et comme interprète pour l'accueil du groupe à l'auberge Schlachthaus.

Le séjour à Schorndorf a été minutieusement programmé : déjeuner à l'auberge Schlachthaus puis visite de la ville avec le traditionnel « Kaffee-Kuchen » offert par la municipalité. Monsieur BRIEGEL y traduisit au nom de la Ville tout le plaisir « d'avoir parmi nous des hôtes du pays voisin la France ». Il rappela à cette occasion tout ce qui faisait la richesse architecturale de la ville et mentionna les fils célèbres de Schorndorf dont Karl-Friedrich REINHARD qui fut au début du XIX^{ème} siècle ministre français des affaires étrangères et pair de France. Beaucoup d'évènements vécus à Schorndorf lors des siècles passés sont venus de la France ou ont été influencés par la France et l'on peut trouver beaucoup de points communs dans notre histoire. Aujourd'hui les frontières se sont ouvertes et la France et l'Allemagne vivent en étroit partenariat. « Nous voulons mieux nous connaître et tisser des liens d'amitié ». Le responsable du « Schwäbischer Albverein », Werner NÜBEL, salua à son tour le groupe français dont le « chef » remit au représentant de la ville, en le remerciant, un petit cadeau en souvenir de cette rencontre.



Puis sur la place du marché, ce fut une représentation de haut niveau, en effet évoluèrent tour à tour, le groupe de Schorndorf costume rouge et blanc présentant des danses qui prennent leur inspiration dans les métiers d'autrefois (forgerons, tisserands) puis « Les Troubadours de Tulle » dans leur meilleur spectacle, tout y passe dans une joyeuse envolée de coiffes, de jupes et de blouses et les applaudissements nourris des spectateurs montraient combien était appréciée leur présentation. Pour conclure c'est une danse commune que le groupe français et leurs hôtes allemands présentèrent au public « la Jagemarsch » (« La marche de la chasse »). La soirée finale, partagée par les hôtes français et les membres de l'association locale – mais à laquelle participèrent également des compatriotes se trouvant à ce moment là à Schorndorf – fut essentiellement consacrée à la danse. Après une joyeuse polonaise, on s'essaya à différentes danses du folklore français et allemand.

Monsieur BRIEGEL adressa un souhait aux hôtes français « nous espérons tous que vous avez pu apprécier beaucoup de choses pendant votre séjour parmi nous et que vous en garderez un bon souvenir. Ce sera le cas à Schorndorf et ce serait merveilleux si de cette première rencontre pouvait naître une amitié durable ».

Après avoir reçu avec simplicité mais avec tout son cœur « L'Albverein » en 1965 à Tulle, les Troubadours repartaient en mission en 1966 Schorndorf dans l'intention de retrouver de nombreux amis, après avoir promis aux habitants de Schorndorf d'être leurs meilleurs ambassadeurs lorsqu'il sera question de réaliser le jumelage.

La mission a donc été accomplie, le séjour bien compris, les suivants aussi.

Chacun a fait un sincère effort pour que le rapprochement que tous souhaitaient ne resta pas une théorie, une idée philanthropique mais, au contraire, devienne effectif ce qui fut réalisé d'ailleurs au cours de journées de jumelage qui eurent lieu en 1969 à Schorndorf et en 1972 à Tulle.

Que pouvons nous dire maintenant sur ces rencontres et sur ce rapprochement entre nos deux peuples ? La profonde valeur humaine de ces rencontres par les contacts qu'elles permettent entre nous, entre les jeunes surtout de nos deux pays car il faut penser à l'avenir et toutes les fleurs de l'avenir sont dans les semences d'aujourd'hui.

Jean-Louis VACHAL



BARBARA KÜNKELIN



LA BIOGRAPHIE DE BARBARA KÜNKELIN

Anna-Barbara, fille de l'apothicaire Jakob-Heinrich AGRICOLA, naquit le 10 mars 1651 à Leutkirch dans l'Allgäu (préalpes bavaroises).

Elle s'installa à Schorndorf en 1676 pour diriger la maison de son oncle Johann AGRICOLA, marchand et administrateur de l'hospice qui occupait l'une des fonctions de magistrat municipal.

En 1679, elle épousa Johann-Heinrich WALCH, boucher et éleveur de moutons, également bourgmestre. Après le décès de ce dernier, en 1689, elle se maria en seconde noce avec Johann-Georg KÜNKELIN, marchand et lui aussi administrateur de l'hospice et maire de la ville. Il mourut en 1728 et Barbara lui survécut jusqu'en 1741.

Barbara KÜNKELIN, qui appartenait à la bourgeoisie riche de Schorndorf, créa par testament une fondation de 1000 Gulden. Les revenus permettaient chaque année à 2 étudiants de la ville de poursuivre des études de théologie. Le plus célèbre bénéficiaire, le philosophe Friedrich Wilhelm-Josef SCHELLING, était le fils d'un doyen de l'église évangélique de Schorndorf. Cette fondation fut ruinée par la grande inflation de 1923 (voir article « La saga du Mark » en page 8).

LA MEMOIRE DE BARBARA KÜNKELIN EST OMNIPRESENTE A SCHORNDORF AVEC :
LA KÜNKELINSTRASSE (RUE KÜNKELIN),
LA KÜNKELINHALLE (SALLE KÜNKELIN),
LA KÜNKELINGRUNDSCHULE (L'ECOLE PRIMAIRE KÜNKELIN),
LA KÜNKELIN APOTHEKE (LA PHARMACIE KÜNKELIN),
SANS OUBLIER LA MOSAÏQUE SITUEE SUR LE MUR ARRIERE DE L'HOTEL DE VILLE.

LES EVENEMENTS DE 1688

Pendant la guerre de succession du Palatinat, les troupes de Louis XIV envahirent le Wurtemberg. Pour épargner sa capitale Stuttgart, les places fortes, dont Schorndorf faisait partie, devaient être sacrifiées.

Le 15 décembre 1688, le commissaire ducal se présenta à Schorndorf avec l'ordre de capitulation. Les magistrats municipaux n'y étaient pas aussi favorables qu'on a pu le raconter plus tard.

Cependant, quand le général français MELAC et ses troupes arrivèrent, le commandant de la forteresse KRUMMHAAR fut impressionné par la détermination des femmes de la ville qui voulaient empêcher sa prise et lui éviter rançonnement, pillage, viols et tortures.

L'histoire de Barbara KÜNKELIN et des femmes de Schorndorf illustra de nombreuses pièces de théâtre, poésies et nouvelles et même 3 opéras qui la transformèrent en légende.

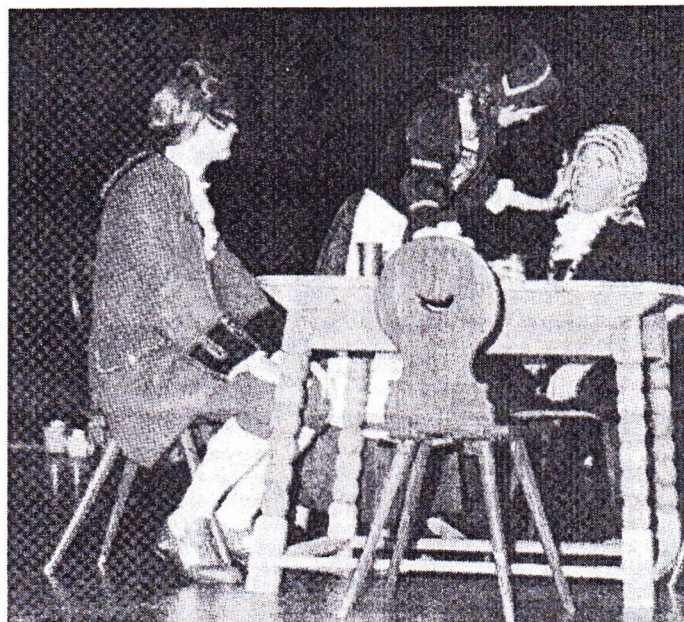
LA GUERRE DE LA LIGUE D'AUGSBOURG (1688/1697)

Comme les français appellent la guerre de succession du Palatinat, isolés qu'ils étaient face à la 1^{ère} coalition des puissances catholiques (Habsbourg d'Autriche et d'Espagne, Savoie) et du bloc protestant (états allemands conduits par le Brandebourg, Hollande et Angleterre).

Louis XIV prétendait faire valoir les droits du Duc d'Orléans, son frère qui avait épousé la célèbre Princesse Palatine sœur de Charles, dernier Electeur Palatin du Rhin décédé en 1685.

En 1688, le Dauphin conquiert en moins de 2 mois le Palatinat (région de Heidelberg de part et d'autre du Rhin). Mais les épouvantables ravages exercés l'année suivante dans le pays par les troupes du Maréchal de DURAS, sur l'ordre de LOUVOIS, soulevèrent l'indignation de l'Europe qui s'allia contre Louis XIV, obligé de renoncer à ses visées au traité de Ryswick.

Sources : « Dictionnaire encyclopédique d'histoire » de Michel MOURE, Bordas – Paris 1978.



LE 350^{ÈME} ANNIVERSAIRE DE LA NAISSANCE DE BARBARA KÜNKELIN

Le 10 mars 2001, les festivités du 350^{ème} anniversaire de la naissance de Barbara KÜNKELIN se déroulèrent tout naturellement dans la nouvelle salle qui porte son nom. Y assistaient 400 invités parmi lesquels les 4 lauréates du Prix Barbara KÜNKELIN.

Les « Schorndorfer WEIBER » (« Femmes de Schorndorf »), qui depuis plus de 50 ans participent activement à la vie sociale et culturelle locale, ouvrirent la manifestation.

Puis, « L'Evangelischer Spielgruppe » de Schorndorf interprétait 2 scènes majeures de la pièce de Josef WEINBERG « Les femmes de Schorndorf ».

Le chœur de jeunes filles du Max PLANCK Gymnasium assurait la partie chantée sous la direction de Monika BURR-JÄCKEL.

Le Professeur Christel KÖHLE-HEZINGER terminait la soirée par une conférence sur la citoyenne d'honneur de la cité.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographies : KÖRNER

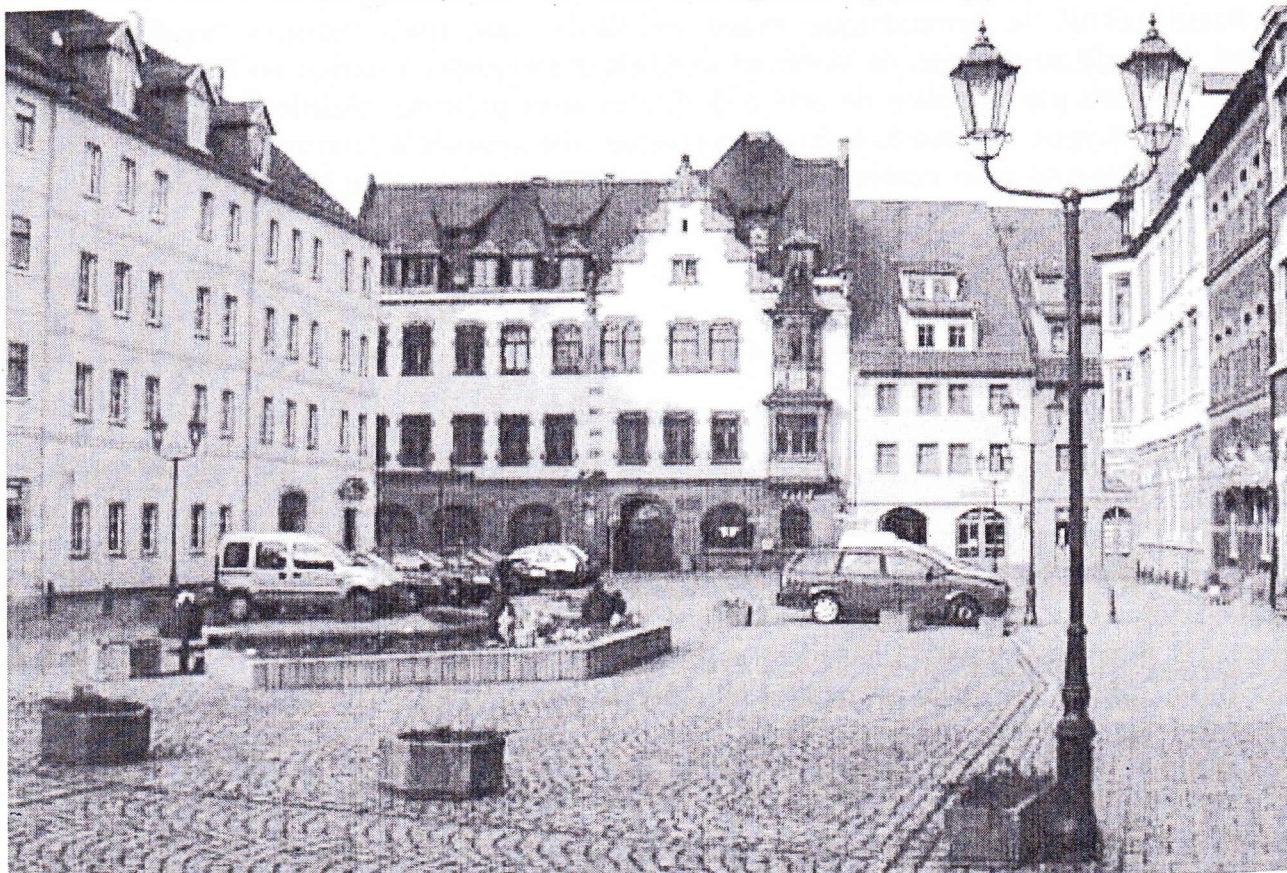
LE 1125^{EME} ANNIVERSAIRE DE LA FONDATION DE KAHLA

LA VILLE AU MOYEN AGE

Kahla, en Thuringe, existe depuis plus de 12 siècles. Ses vieilles maisons bourgeoises, ses ruelles étroites et ses remparts témoignent de son passé.

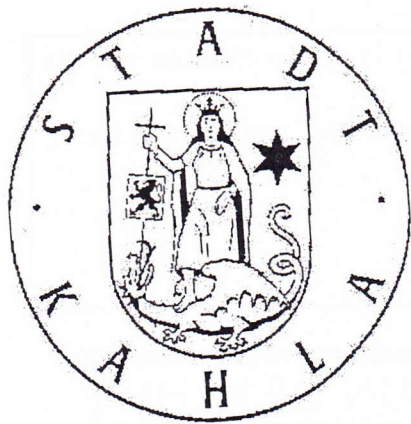
Bien située dans la vallée de la Saale (affluent de la rive gauche de l'Elbe long de 427 km), entre Saalfeld et Iena 10 km au nord, Kahla fut fondée sur la marche orientale qui protégeait des slaves le royaume de Germanie issu du partage de l'Empire Carolingien en 843.

Son nom apparaît pour la 1^{ère} fois en 876 dans un manuscrit de l'abbaye bénédictine de Fulda (Hesse) sous la forme Calo qui en vieil allemand signifie dépouillé, pelé.



Au cours des longues guerres privées féodales, les habitants d'Erfurt détruisirent le château qui ne fut jamais reconstruit.

Les bourgeois de la cité obtinrent probablement leurs libertés communales entre 1283 et 1333. Mais les documents antérieurs à 1345 qui permettraient de l'attester ont disparu dans les troubles ou les incendies, celui de 1410 ravagea la ville. Après cette date, les habitants renforcèrent les remparts pour se protéger. 2 des 6 hautes tours et 2 des 3 portes qui subsistent ont été restaurées.



LES ARMES DE KAHLA

Leur plus ancienne représentation est sculptée sur La « Porte de la Saale ». On peut en voir une interprétation plus récente à l'hôtel de ville. Le plus ancien document sur lequel figure le sceau date de 1421.

Peu de villes ont pour emblème une femme tuant un dragon. Il s'agit de Sainte Marguerite martyre qui triomphe de ce symbole satanique.

10 ANS DE JUMELAGE SCHORNDORF - KAHLA

Les célébrations du 1125^{ème} anniversaire de la fondation de Kahla s'étalèrent du samedi 9 au dimanche 24 juin 2001, émaillées de spectacles, concerts, conférences, fêtes des associations, rencontres sportives, et d'un défilé en costumes historiques auquel prenaient part des habitants de Schorndorf présents le dernier week-end. Ils appartenaient à une délégation composée de représentants du comité de jumelage, des associations, de la Gottlieb DAIMLER Realschule et du conseil municipal venus avec Winfried KÜBLER pour fêter le 10^{ème} anniversaire du jumelage entre Schorndorf et Kahla.

Bernd LEUBE le sympathique Maire de Kahla, que nous croisons régulièrement à Schorndorf, répondit au discours de Winfried KÜBLER et s'engagea à utiliser en faveur des jeunes les 500 Mark offerts par la police de Schorndorf. Nos amis policiers cyclistes avaient relié les 2 villes à vélo en 4 étapes, comme ils le font vers chaque ville jumelée à Schorndorf depuis 1998.

Des cérémonies pour commémorer la naissance de ce jumelage auront également lieu à Schorndorf les 3 et 4 octobre 2001.

Sources : « Schorndorfer Nachrichten »
« Schorndorf Aktuell »



LA SAGA DU MARK



A l'heure où nous imprimons ce journal, plus de 50% des allemands restent hostiles à la monnaie unique, pourtant le passage à l'Euro, le 1^{er} janvier 2002, devrait à priori être plus facile pour eux que pour les français dans la mesure où 1 Euro correspond à environ 2 Mark. Les réticences psychologiques de la population allemande résultent d'une forte identification à une monnaie qui revient de loin.

Depuis le XII^{ème} siècle, l'unité de mesure employée pour peser l'argent et l'or s'appelait marc sur les terres du roi de France et mark dans le Saint Empire Romain Germanique. Les 2 mots descendaient du vocable francique marka.

Progressivement, le Mark de Cologne s'imposa comme référence pour les monnaies circulant dans l'Empire.

En 1873, le Mark or, divisé en 100 Pfennige, devint la monnaie du nouvel empire allemand. Ce Reichsmark, nom qu'il portait depuis 1876, s'effondra lors de la grande inflation de l'après Première Guerre Mondiale. Sa valeur dégringola de 184 Mark pour 1 Dollar fin 1921 à 14 trillions de Mark pour 1 Dollar à l'automne 1923 (voir timbres de la poste allemande reproduits en illustration).

Le Rentenmark non indexé sur l'or favorisa l'application de la politique du Docteur SCHACHT (Commissaire de la Monnaie, Président de la Reichsbank) soutenue par le plan de l'américain DAWES, si bien qu'en avril 1924, un nouveau Reichsmark vit le jour à parité de 4,20 Mark pour 1 Dollar.

De la défaite de 1945 à la réforme monétaire du 20 juin 1948, l'écroulement du Mark se traduit par un retour du troc à grande échelle. A l'origine du « miracle économique allemand », le nouveau Deutsche Mark, équivalant à 30 Cents, caracola parmi les plus fortes monnaies du monde dès 1960, redonnant confiance et fierté à la population. 15 ans plus tard, sa valeur avait progressé respectivement de 71% et de 76% par rapport au Dollar et au Franc français.

Cette année, malgré leur prix de vente fixé à 840,00 Francs, la Bundesbank a réussi à écouler en quelques jours seulement le million de pièces commémoratives en or frappées à l'occasion du remplacement du Mark par L'Euro.

Sources : « Dictionnaire encyclopédique d'histoire » de Michel MOURE, Bordas – Paris 1978.

« Le Point » N° 1509 du 17 août 2001 et N° 1510 du 24 août 2001



DECOUVERTE DE SCHORNDORF

DANS CE NUMERO L'ARRONDISSEMENT DE SCHORNDORF



LE REMS MURR KREIS



Lorsqu'on se trouve à Schorndorf ou lorsqu'on parle de Schorndorf, les 3 mots Rems Murr Kreis reviennent souvent. Pour les non germanistes ils évoquent une formule cabalistique.

En fait, ils désignent la circonscription administrative de la Rems et de la Murr, les 2 rivières qui la traversent respectivement au sud et au nord pour rejoindre le Neckar en amont de Stuttgart à l'ouest.

Traduire exactement le mot Kreis, qui signifie étymologiquement cercle, n'est pas chose aisée dans la mesure où les découpages administratifs diffèrent d'un pays à l'autre.

L'acception cercle pourrait convenir, mais elle rappelle les 10 divisions historiques du Saint Empire au Moyen Age (Autriche, Bavière, Souabe, etc...) dont la taille correspondait à celle d'un Land Actuel.

Le terme canton ne semble pas plus recevable dans sa définition suisse que dans la française. Les cantons suisses, bien que peu étendus, constituent une unité fédérale disposant d'autonomie à l'instar des Länder allemands. Les cantons français donnent un cadre territorial à l'élection de l'exécutif départemental.

Quant au district, il équivaut au Bezirk ; on sait que la Région Limousin est jumelée avec le Bezirk de Moyenne Franconie (région bavaroise de Nuremberg).

Faute de mieux, reste arrondissement, tant le maillage territorial est similaire dans nos 2 pays. La République Fédérale compte 591 arrondissements ruraux et 176 arrondissements urbains. Leur conseil élu a la responsabilité de l'administration intercommunale.



De la proche banlieue de Stuttgart au Jura Souabe, le Rems Murr Kreis rassemble 400 000 habitants sur une superficie à peine supérieure à 1000 km². Cependant, le Kreis réussit à maintenir l'équilibre entre urbanisation et nature.

Les principales villes (Waiblingen, Fellbach, Weinstadt, Backnang et Schorndorf) atteignent 40 000 habitants et concentrent une forte densité de P M E et d'entreprises de réputation internationale (KÄRCHER, STIHL) desservies par un réseau serré de voies de communications. Les forêts sont sillonnées par 800 km de pistes cyclables et 120 km de sentiers pédestres balisés. Dès l'antiquité, vergers et vignobles ont partiellement domestiqué la campagne à l'abris du limes romain.

Le visiteur remarque rapidement cette harmonie.

Guy Jean-Pierre PLAS

Pour en savoir plus, voir articles « La rivière Rems » et « le vignoble et le vin de la Rems », respectivement dans les N° 15 de mars / avril 1998 et 12 de novembre 1996 de « Nouvelles de Schorndorf »

 ECHANGES 



EDMOND PERRIER REÇOIT MAX PLANCK



CHAQUE RENCONTRE AVEC BRIGITTE CAJAR EST UN MOMENT DE BONHEUR
RAYONNANT. SON ARTICLE POUR « NOUVELLES DE SCHORNDORF », ECRIT A 2 MAINS
AVEC SANDRA BARTHEL, PROLONGE LEUR DERNIER SEJOUR A TULLE.
G J-P PLAS

Malgré son ancienneté, l'appariement entre le Max PLANCK Gymnasium et le Lycée Edmond PERRIER connaît une popularité croissante et conserve toute son importance dans la vie de l'établissement.

Cette année encore, un groupe de 30 élèves participait à l'échange. Le 9 mars, accompagnés de leurs professeurs, Mesdames BARTHEL et CAJAR, ils prenaient le chemin de Tulle. Le voyage, long et fatigant, passait par Fribourg, Mulhouse, Besançon, Lyon et Clermont-Ferrand. Après 14 heures de route, les jeunes allemands retrouvaient leurs amis français qu'ils avaient reçus à Schorndorf en octobre dernier. Avant la répartition dans les familles d'accueil, la bienvenue fut fêtée comme il se doit au café « Molière » (qu'on pourrait comparer au « Gottlieb's » à Schorndorf).

Les jeunes allemands passèrent le week-end avec leurs hôtes pour se faire une première idée de la vie de famille à la française. Les élections municipales, événement majeur de ce dimanche, se traduisirent par la victoire de François HOLLANDE face au Maire sortant Raymond-Max AUBERT.

Le lundi dès 8 H 00, les jeunes allemands se rendaient au lycée. Avec leurs correspondants, ils assistaient à plusieurs cours. Suivre l'enseignement dans une école étrangère fut pour eux une expérience intéressante. L'après-midi, ils visitaient le vieux Tulle. La jeune femme qui les guidait se souvenait de son propre voyage scolaire à Schorndorf ; elle restait en contact avec sa correspondante.

Le mardi, la découverte du Futuroscope de Poitiers constituait le point d'orgue du programme. La veille, on nous avait annoncé le blocage de la ville de Tulle par les camions des transporteurs de bestiaux. Pour y échapper, nous voulions quitter la ville avant 7 H 30, mais malheureusement la plupart des routes étaient déjà fermées à la circulation. Le chauffeur du car emprunta des déviations pour rejoindre la route de Poitiers où nous arrivâmes vers 11 H 30. Malgré le mauvais temps les attractions enthousiasmèrent les élèves. Par chance, pour notre retour à Tulle, vers 23 H 30, les accès étaient dégagés.

Le mercredi, à la Mairie, entourée de conseillers municipaux, Armande GASPARD, Maire Adjoint reçut allemands et français très cordialement.

Comme il n'y avait pas de possibilité de se réunir au lycée, on se rassembla au « Molière » à 19 H 00. Les internes obtinrent la permission de sortie après d'âpres négociations avec l'administration de l'établissement. Il est normalement interdit de quitter l'internat après 19 H 00. On s'assit en cercle pour déguster le diabolo (une boisson aux goûts et aux couleurs mêlés) offert par les professeurs.

L'excursion à Beaulieu sur Dordogne, Curemonte, Collonges la Rouge et Brive prévue le jeudi se déroula sous un soleil resplendissant qui permit de profiter du délicieux pique nique préparé par le lycée.

Nous arrivions déjà au vendredi, le dernier jour pour notre groupe. Les jeunes allemands avaient encore la possibilité d'aller en cours avec leurs correspondants ou d'acheter quelques cadeaux en ville. La nouvelle concernant les débuts de la fièvre aphteuse en France tomba dans l'après-midi. Les élèves reçurent l'instruction de ne pas emporter de nourriture en Allemagne.

Le samedi matin à 7 H 00, les allemands prirent congé de leurs amis français et montèrent dans le car le cœur lourd et en larmes.

Le trajet se passa parfaitement, sans les contrôles que nous craignions à la frontière où le car roula dans un bain de désinfection avant de la franchir.

Aux environs de 20 H 00, nous atteignîmes Schorndorf bien plus tôt que prévu. Tous étaient ravis de leur séjour et s'écrièrent à l'unisson « vive la France et merci ».

Les professeurs firent l'éloge du groupe, heureuses et soulagées que tout se soit bien passé pour faire aussi de ce voyage une expérience exceptionnelle.

Sandra BARTHEL et Brigitte CAJAR

☺ | ☺ | ☺ | **MAX PLANCK REÇOIT VICTOR HUGO** | ☺ | ☺ | ☺

Début avril, une soixantaine d'élèves du Collège Victor HUGO séjournèrent chez leurs correspondants du Max PLANCK Gymnasium.

A leur retour, ils confectionnèrent un document de 33 pages dans lequel Ils décrivent,



- Le Max PLANCK Gymnasium, son organisation et son fonctionnement,

- l'enseignement et les cours,

- la ville de Schorndorf (la mairie, la fontaine, les remparts, le musée) ;

et Ils parlent,

- de leurs correspondants et de leurs familles d'accueil,

- de la nourriture et des repas,

- de leurs visites et excursions

(au château de Ludwigsburg, au Musée Mercedes-Benz de Stuttgart).

Pour la réception du lundi à la mairie, nous disposons du reportage de **Sandrine DUFFEAL** que nous reproduisons ci-dessous.

« Aujourd'hui, nous allons écouter Monsieur le Maire. Nous allons à la mairie où il va faire son discours. Nous y entrons et nous voyons à notre droite et à notre gauche des informations sur la ville de Schorndorf. Devant l'entrée se trouve un escalier, nous le descendons. Il n'avait que 3 ou 4 marches et là, en bas, on voit sur une table avec une nappe blanche des verres et des bouteilles, du jus de pomme et du jus d'orange. A côté se trouvait Monsieur le Maire, le professeur d'allemand se tenait tout près de Monsieur le Maire. A sa droite il y avait Maxime qui tenait le cadeau pour le maire et Pauline qui avait dans ses mains le discours qu'elle allait lire et que Maxime finirait. La plupart des élèves s'assirent et les quelques uns qui n'avaient pas pu s'asseoir restèrent debout. Tout en haut des 4 marches, Monsieur LAFFON était en train de faire des photos et Monsieur le Maire commença à parler en allemand puis le professeur d'allemand fit les traductions.

☺ | ☺ | ☺ | **« LE METRO DU PRINTEMPS »** | ☺ | ☺ | ☺

UNE PLUIE D'INAUGURATIONS

Un programme officiel chargé attendait nos hôtes de Schorndorf l'après midi du lundi 30 avril. A cette occasion, Winfried KÜBLER, accompagné de son épouse, retrouvait Tulle pour assister aux 3 inaugurations prévues.

Tout au long de la journée, Jean COMBASTEIL et Pierre DIEDERICHS, Maires Adjoints, l'escortèrent.

A 15 H 00, tout le monde se rejoignit à l'abri du Musée du Cloître pour la présentation officielle du panneau illustrant le Heimat Museum de Schorndorf offert à la Ville de Tulle en juillet 1999. (voir article « Le Métro du jubilé » dans le N° 18 de février 2000 de « Nouvelles de Schorndorf »).

Pendant plus de 2 heures, Isabelle ROORYCK, Conservateur du Musée de Tulle, suscita la curiosité des visiteurs auxquels elle offrit un moment d'une rare qualité. Avec modestie, Karine SIMBELIE assura la traduction épaulée par Anne-Marie HEIDERICH, Vice-Présidente du Comité de Jumelage de Schorndorf.

A 17 H 30, sous une pluie battante, tous se rendirent sur la Place de Schorndorf où plusieurs dizaines de nos adhérents attendaient l'installation d'un panneau de signalisation routière allemand, « Schorndorf 950 km » en lettres noires sur fond jaune, fabriqué par les services techniques de la Ville de Schorndorf. Nous le devons à leur persévérance et à celle de Horst REINGRUBER. **Courant août, un inconnu qui, nous l'espérons, se manifesterà auprès de la Mairie de Tulle ou de notre comité a apposé sur le panneau un autocollant portant la mention « Schorndorf grüßt den Rest der Welt » (Schorndorf salue le reste du monde) apparemment imprimé par la Gaststätte « Hirschstube » (le café Hirsch).**



A 18 H 15, l'assemblée s'éteignait encore au Centre Culturel et Sportif pour le vernissage de l'exposition sur « 50 années de jumelages franco-allemands ».

Cette exposition, montée autour du panneau sur l'histoire du jumelage entre Tulle et Schorndorf conçu par la Ville de Schorndorf (voir article « Le jumelage Tulle – Schorndorf s'expose à Ludwigsburg » dans le N° 20 de janvier 2001 de « Nouvelles de Schorndorf ») privilégiait 2 thèmes; « La vie de Jean MONNET » et « Vivre ensemble en Europe ». Les 24 tableaux expliqués en allemand et en français par Jean-Pierre PLAS étaient mis à disposition par La Maison de L'Europe de Limoges.

Après le mot de bienvenue du Président DELORD, Winfried KÜBLER, au cours de son discours, décrit le panneau central. Traduit par Corinne DELMAS, Jean COMBASTEIL lui répondit au nom de la Municipalité tulliste représentée par de nombreux élus. Ils échangèrent les cadeaux d'usage et Jean-Pierre PLAS remit la médaille et le diplôme d'honneur de l'Association des Communes Jumelées du Limousin à Anne-Marie HEIDERICH.

Un sympathique pot clôturait ces heures pleines de la chaleur qui manquait à l'extérieur.

Guy Jean-Pierre PLAS

WALDTRAUT GRÖGER, QUE JE CONNAIS DEPUIS 12 ANS, APPORTE SA CHALEUR HUMAINE ET LA LUMIERE DE SON REGARD A L'ARTICLE ET AUX PHOTOGRAPHIES QU'ELLE NOUS DONNE AUJOURD'HUI. ELLE Y TRADUIT SIMPLEMENT LA PHILOSOPHIE MEME DU JUMELAGE.

POUR SA PART, MICHELLE PINARDEL, QUI COLLABORE A NOTRE JOURNAL POUR LA 2^{EME} FOIS, NOUS RELATE LA MEME JOURNEE « A LA FRANÇAISE » A LA MANIERE D'UN JARDIN AUX ALLEES BIEN TRACEES. SON AMIE FRANÇOISE LAGRANGE EN A DESSINE LES PARTERRES A L'OCCASION DE SA NOUVELLE ADHESION.

G J-P PLAS

UNE JOURNEE D'EXCURSION EXCEPTIONNELLE

Mercredi 2 mai 2001, enfin une journée ensoleillée, notre chant en face de la cathédrale de Tulle (« Il est revenu le temps du muguet ») le jour précédent a fait revenir le soleil.

Cette journée destinée à faire connaître les arts, l'artisanat et l'industrie aux confins des départements de la Haute-Vienne, de la Dordogne et de la Corrèze, fut splendide.

Avant tout j'ai apprécié la présence chaleureuse de nos amis de Tulle et celle de Monsieur WAECKERLE, Président du Comité de Jumelage de Saint-Yrieix la Perche.

D'abord, on a visité le château de Coussac Bonneval, qui date de 930, construit sur les ruines d'une villa gallo-romaine. Ce qui m'a impressionnée le plus c'est que ce château – depuis plus de 1000 ans – appartient toujours à la même famille, à celle de BONNEVAL. Pourtant cela n'empêche pas que la marquise veuve est brésilienne ainsi que sa belle-fille, la femme du marquis Géraud de BONNEVAL.

C'est plonger dans le passé de 1000 ans, avec aux murs les tableaux des ancêtres, les tapisseries d'Aubusson, Fontainebleau et de Beauvais... et pourtant le présent : sur une petite table un roman policier en livre de poche où, peut-être, Madame la Marquise s'est arrêtée de lire la veille ou quelques semaines avant : c'est parce qu'il y avait des fleurs artificielles et pas des fleurs fraîches, signe de sa présence actuelle... Donc, elle aime bien s'enfuir de temps en temps du poids des siècles.

Le repas de midi au restaurant « Les Voyageurs », au pied du château, nous a réconfortés. Il a été tout à fait exquis ; Merci pour l'invitation !!

La visite de la fabrication des madeleines Bijou a été fort intéressante, surtout parce qu'après on a pu faire des achats. Finalement nous étions chargés d'un tas de paquets de pâtisseries. Quelle chance qu'il ne manquait pas de place dans notre car ! Moi, j'ai toujours des madeleines à la maison, d'abord pour m'en régaler, et ensuite pour offrir à des amis en leur racontant ce que j'ai vécu à Tulle.

Et encore une visite fort intéressante : celle de la manufacture de porcelaine « La Reine » et aussi du musée « Les Palloux » à Saint-Yrieix la Perche.

D'abord, Monsieur WAECKERLE nous a raconté – en allemand ! – l'histoire de la découverte du kaolin (le plus pur en Europe) en 1768 à Saint-Yrieix par Jean-Baptiste DARNET.



Puis Messieurs WAECKERLE et MERCIER nous ont guidés dans la manufacture, nous ont fait connaître les pas nécessaires du « biscuit » de kaolin jusqu'à la porcelaine décorée à la main. Leur connaissance profonde et leur ferveur dans les explications m'ont beaucoup touchée.

Finalement Monsieur MARQUET, Directeur de la manufacture nous a montré son musée avec des objets précieux de toutes les époques et régions. (donc il y avait aussi des objets de Meissen et de Chine).

Ainsi s'est terminée cette journée remplie d'expériences profondes et enrichissantes.

Merci à nos amis de Tulle, au Comité de Jumelage de Saint-Yrieix la Perche et à Monsieur WAECKERLE, pour l'organisation parfaite, l'invitation, l'accompagnement... Enfin pour cette journée inoubliable !!!

Waldtraut GRÖGER

BALADE EN PAYS AREDIEN

Ce mercredi 2 mai à 9 H 00, nous nous retrouvons au parking du C C S. La joie se lit sur les visages car, enfin, une belle journée s'annonce.

Cette journée d'excursion nous fera connaître la région de Saint-Yrieix la Perche aux confins des départements de la Haute-Vienne, de la Corrèze et de la Dordogne.

Durant le voyage aller, nous remarquons les travaux gigantesques et bruyants de l'autoroute Bordeaux - Genève et nous apprécions les paysages limousins paisibles et verdoyants.

Vers 10 H 30, arrivée au château médiéval de Coussac Bonneval ; il s'impose à nous par son aspect fier et grandiose au milieu d'un immense parc.

Sans perdre de temps, nous commençons la visite guidée de 12 pièces, toutes habitées par les propriétaires des lieux : les Comtes de BONNEVAL, et ce depuis 1050.

Les meubles sont d'époque : Louis XVI pour le salon Europe, Louis XIII pour la chapelle ; la guide nous fait remarquer des sièges appelés cathèdres utilisés dans les lieux de culte, ce qui donnera le nom de cathédrale à certains d'entre eux. Quant aux « caqueteuses » elles permettront aux dames de discuter entre elles !

Aux murs nous admirons de magnifiques tapisseries d'Aubusson du XVII^{ème} siècle, de Fontainebleau du XVI^{ème}. Selon la tradition orale Henri IV aurait dormi dans une chambre la veille de la fameuse bataille de La Roche l'Abeille où il fit ses premières armes en compagnie de Gabriel de BONNEVAL.

La pièce la plus connue est la chambre de Claude-Alexandre de BONNEVAL appelé le Pacha. Militaire depuis l'âge de 10 ans, sa brillante carrière se poursuit en Autriche pour se terminer en Turquie, où il obtint le titre de Pacha à 3 queues. Son tombeau se trouve à Istanbul face au Bosphore.

La chapelle, pièce de recueillement, semble être la plus ancienne puisque sur une pierre on peut lire la date 930 qui serait celle de la fondation du château.

Cette visite a ouvert les appétits ; qu'à cela ne tienne, le restaurant « L'Hôtel des Voyageurs » tout à côté nous attend avec son punch des îles. C'est le moment propice pour le petit discours de bienvenue de Henri WAECKERLE, Président du Comité de Jumelage de Saint-Yrieix la Perche.

Le repas se poursuit par un feuilleté de pétoncles à la crème de safran puis une pièce de veau rôti aux morilles. Après les fromages variés, un succulent dessert au nougat glacé avec son coulis de fruits rouges ravit les gourmands et les gourmets. Le vin de Bordeaux a bien contribué à délier les langues et les conversations vont bon train jusqu'aux remerciements de Eberhardt HEIDERICH. Pour terminer, un bon café et nous voilà prêts à repartir.

En route pour la fabrique de madeleines Bijou à Saint-Yrieix la Perche où nous sommes attendus pour 14 H 00.

Obligation de mettre un couvre-chef comme tous les employés, visite guidée de tous les stades de la fabrication, nous apprenons stupéfaits qu'en moyenne 90000 œufs extra frais sont utilisés chaque jour. Le bruit des machines est assez difficile à supporter. Tout le travail est automatisé, les employés surveillent attentivement toutes les chaînes de fabrication.

Une légende fait remonter la création des madeleines à la tradition du pèlerinage à Saint-Jacques de Compostelle : une jeune fille prénommée Madeleine aurait offert aux pèlerins des gâteaux aux œufs confectionnés dans des coquilles Saint-Jacques. De là viendrait la forme si caractéristique de la madeleine. Installée à Saint-Yrieix, Bijou la perpétue depuis plus de 150 ans en ajoutant régulièrement de nouvelles créations : cookies, galettes, madeleinettes etc...

Particularités de cette entreprise : elle ne vend qu'aux collectivités, comités d'entreprises, amicales etc... Les ventes sont possibles aux particuliers uniquement dans leurs magasins de Saint-Yrieix la Perche et de Nantes.

Bien sûr, nous avons pu goûter les fameuses madeleines et en acheter. Les tentations étaient grandes !

Déjà 16 H 30 quand nous arrivons à la manufacture de porcelaine « La Reine », toujours à Saint-Yrieix où fut exploité le premier gisement de kaolin en 1768.

Là aussi, visite des ateliers de fabrication guidée et commentée par Monsieur MERCIER en français et en allemand avec l'aide de Anne-Marie HEIDERICH. La porcelaine blanche est décorée soit à la main soit avec des décalcomanies collées avec une grande dextérité et cuite dans des fours à 1400°. Le travail de décoration à la main nous laisse admiratifs par tant de minutie et d'adresse. Ces ateliers sont de taille moyenne, les employés travaillent plutôt à leur rythme qu'à celui des machines, le tout dans une ambiance sympathique et dans un calme relatif.

En fin de visite, possibilité d'acheter des objets en porcelaine, il n'y a que l'embarras du choix. Là aussi, les tentations sont grandes !

Nous finissons notre après-midi par la visite du musée de porcelaine « Les Palloux » où le propriétaire nous fait découvrir des pièces uniques achetées, soit chez des brocanteurs soit dans des ventes aux enchères. Ce collectionneur passionné nous raconte l'histoire de quelques belles pièces venant des 4 coins du monde. Et nous voilà, à notre tour, rêvant à tel ou tel objet ayant appartenu à un grand personnage. En fin de visite, chacun a droit à une petite coupelle de porcelaine blanche avec un « cul noir » porte bonheur !

Des paquets pleins les bras, et la tête pleine de rêves nous voilà sur le chemin du retour. Nos amis de Schorndorf sont enchantés, nous aussi bien sûr, notre pari de réussir cette journée est gagné.

Tout le monde se quitte avec un brin de regret, de nostalgie. Demain, ils quitteront Tulle pour rejoindre Schorndorf après une petite halte à Dijon.

Françoise Lagrange et Michèle PINARDEL

LE BUREAU DU COMITE ADRESSE SES PLUS VIFS REMERCIEMENTS A TOUS CEUX QUI ONT CONTRIBUTÉ AU SUCCES DU « METRO », ET PLUS PARTICULIEREMENT :
AUX FAMILLES D'ACCUEIL,
AUX ADHERENTS QUI ONT TRAVAILLE A LA PREPARATION DU SEJOUR,
A L'ASSOCIATION DES COMMUNES JUMEELES DU LIMOUSIN,
A ISABELLE ROORYCK, CONSERVATEUR DU MUSEE MUNICIPAL,
A HENRI WAECKERLE, PRESIDENT DU COMITE DE JUMELAGE DE SAINT-YRIEIX LA PERCHE,
AINSI QU'À SON VICE-PRESIDENT MONSIEUR MERCIER,
A LA SOCIETE DES MADELEINES BIJOU,
A LA MANUFACTURE DE PORCELAINES « LA REINE ».



DUEVILLE FRANCHIT LES ALPES



A plusieurs reprises dans ces colonnes, nous avons constaté l'attraction exercée par Schorndorf sur ses villes jumelles ; à tel point que cette force magnétique bouleverse la géographie, comme le montrent cet article et les 2 suivants.

Une forte délégation de Dueville arrivait à Schorndorf le 27 avril 2001 pour participer jusqu'au 2 mai à la semaine italienne selon un programme classique :

- logement en famille,
- réception à la mairie,
- visite guidée de Schorndorf,
- excursions à Lorch et Schwäbisch-Gmünd, au château de Ludwigsburg et à Stuttgart,
- mais également fête de l'arbre de mai sur la Place du Marché.

Sitôt repartis pour Dueville, leur succédait la chorale masculine « La Vose de Tésena » de Sandrigo (commune voisine de Dueville). Le « Gesangvereins Harmonie » de Schorndorf avait invité ce chœur fondé en 1970 dont les 36 chanteurs ont déjà donné 400 concerts et enregistré 2 CD.

Guy Jean-Pierre PLAS

Sources : « Schorndorf Aktuell »



LE JURA SOUABE REJOINT LE JURA FRANÇAIS



Par un curieux effet de la tectonique des plaques, le Jura souabe a rejoint le Jura français 200 km à l'ouest...

Cet événement sans précédent s'est produit fin mai 2001. Quelques anciens de « L'Albverein » de Schorndorf, ville allemande située à la limite ouest du Jura souabe, retrouvaient leurs amis de 37 ans des « Troubadours de Tulle » dans le Jura français.

Pour la 2^{ème} fois, les pionniers de notre jumelage se rencontraient entre nos 2 villes pour un week-end d'excursions autour de Champagnole. A cette occasion, ils ont commencé à penser au 40^{ème} anniversaire de leur première rencontre qui tombe en 2004, l'année des 35 ans de jumelage officiel.



Sur la photographie, vous reconnaîtrez entre autres, Gabrielle et Werner NÜBEL, Claudine BORDES, Francine BOUYSSOUX, Claude CREMOUX et Jean-Louis VACHAL et leurs épouses.

BURY TRAVERSE LA MER DU NORD

C'est en offrant une médaille à chacun que Winfried KÜBLER accueille à l'Hôtel de Ville de Schorndorf les 60 musiciens du « Bury Music Service » encadrés par leur chef d'orchestre, leur dirigeant et 5 professeurs de musique.

Cette réception clôturait le séjour de l'orchestre qui, fin juillet, avait répondu à l'invitation de la « Ersten Schorndorfer Musik und Tanzvereinigung » pour se produire en plein air : sur le parvis de l'église évangélique de Schorndorf, mais aussi à la fête de rue de Welzheim et au château de Ludwigsburg.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

ACTUALITE



MELODIE DU SOIR



Le mercredi 12 mars 2001, la S W R 3 (Südwest Rundfunk 3) – la 3^{ème} chaîne de télévision du sud de l'Allemagne qui couvre tout le Land de Bade-Wurtemberg (10 millions d'habitants) consacrait son émission « Abendmelodie » (« Mélodie du soir ») à Schorndorf.

Cette émission de 30 minutes, animée par Günter HAUG, présente une ville à travers sa vie musicale. Elle alterne moments musicaux, interviews, images de la ville et évocation de ses célébrités.

Ce soir là, 5 moments musicaux de qualité rythmaient l'émission :

- « Beatles Medley » par la « Musikverein » et la « Stadtkapelle » sur la Marktplatz, devant d'anciens véhicules de pompiers Daimler-Benz appartenant au centre de secours de Schorndorf,
 - « Kum ba yah » par le « Gospel Chorlight » dans l'église évangélique,
 - la « Suite Holberg » de Edward GRIEG par l'orchestre philharmonique de la Jugendmusikschule dans la nouvelle Künkelinhalle,
 - « Ein Mädchen vom Lande » par le chœur masculin « Literkranz fröhliche Sängergurgel » devant ...un cabaret,
 - « Mercy, Mercy, Mercy » par le saxophoniste Dieter SEELOW et son band.
- Parmi les personnalités interrogées :
- les « Schorndorfer Weiber » sous la mosaïque qui les représente,
 - Harry NIEMANN de Daimler – Chrysler dans la maison natale de Gottlieb DAIMLER,
 - le directeur de la Jugendmusikschule,
 - Dieter SEELOW.

Guy Jean-Pierre PLAS



L'EXPANSION DE LA REGION DE STUTTGART



Dans son numéro 642 du 29 mars 2001, le bimestriel économique « L'Expansion » consacrait un article aux « régions qui font avancer l'Europe ».

Parmi les 15 premières des 210 régions de la Communauté Européenne figurent 8 allemandes dont les 4 qui constituent le Land de Bade-Wurtemberg :

- la région de Stuttgart, à laquelle Schorndorf appartient, arrive en 2^{ème} position,
- les régions de Karlsruhe, Tübingen et Freiburg im Breisgau se placent respectivement 4^{ème}, 9^{ème} et 12^{ème}.

Le classement, établi sur les données d'Eurostat (l'office des statistiques de la Commission Européenne) privilégiait notamment les activités high tech, les efforts en faveur de la recherche, le taux de chômage et le P I B par habitant.

Le Land de Bade-Wurtemberg dispose de nombreux atouts :

- la plus grosse concentration d'instituts de recherche en Europe,
- la plus forte densité d'universités en Allemagne,
- 23% de la dépense nationale affectée à la recherche développement.

Quant à Stuttgart, la ville de Mercedes, elle est devenue la quartier général d'I B M et d'Hewlett Packard.

L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DU 11 MAI 2001



Le vendredi 11 mai 2001, le Comité de Jumelage Tulle – Schorndorf s'est réuni en assemblée générale extraordinaire au Centre Culturel et Sportif.

Parmi les adhérents à jour de cotisation, 21 étaient présents et 18 avaient donné procuration.

La modification des statuts fut votée à l'unanimité des membres présents ou représentés :

- à l'article VIII, le nombre maximum de membres du conseil d'administration est ramené de 24 à 16,

- à l'article X, la durée du mandat passe de 1 à 3 ans pour le bureau dont la composition est fixée de la manière suivante ; 1 président, 1 vice-président, 1 secrétaire, 2 secrétaires adjoints, 1 trésorier, 1 trésorier adjoint et 2 présidents d'honneur.

Le bureau nouvellement élu va s'atteler à un toilettage bien nécessaire des statuts qu'il soumettra à l'assemblée générale ordinaire de 2002.





LE NOUVEAU CONSEIL D'ADMINISTRATION LE NOUVEAU BUREAU ET SES ATTRIBUTIONS

Ont été élus membres du conseil d'administration : Paul AUFRAY, Francine BOUYSSOUX, Josette DHERMENT, Josiane GORSE, Paul NAVES, Colette SARDA, Annette THEILLAUMAS, Jean-Louis VACHAL, et pour constituer le bureau :

PRESIDENT : Guy Jean-Pierre PLAS

23, rue Souham

19000 Tulle :   05 55 26 92 38 (après 20 H 00)

- membre du conseil d'administration de l'Association des Communes Jumelées du Limousin,
- conception de « Nouvelles de Schorndorf »,
- relations avec la Mairie de Schorndorf,
- relations avec les villes jumelles de Schorndorf : (Dueville, Kahla, Radenthein et Tuscaloosa),
- échanges artistiques et culturels.

VICE-PRESIDENTE : Françoise FEYDEAU

3, rue de la Croix de Bar

19000 Tulle :  05 55 20 23 24

- organisation des voyages et relations avec les voyageurs, les hôtels et les restaurants,
- relations avec les demandeurs de stages (de Tulle et de Schorndorf), avec les entreprises corréziennes susceptibles d'accueillir des stagiaires, avec les organismes et particuliers susceptibles d'héberger des stagiaires.

SECRETAIRE : Marie-Anne GATEAU

4, rue Arnaud de TINTIGNAC

19460 Naves

- relations avec les établissements scolaires,
- relations avec le Comité de Jumelage Tulle – Bury,
- participation à la conception de « Nouvelles de Schorndorf ».

SECRETAIRE ADJOINTE : Carine CEDELLE

4, rue Roc la Pierre

19000 Tulle :  05 55 20 82 07

- relations avec le Comité de Jumelage de Schorndorf pour l'hébergement des tullistes lors des voyages à Schorndorf ,

- relations avec le Comité de Jumelage Tulle – Lousada,
- participation à la conception de « Nouvelles de Schorndorf ».

SECRETAIRE ADJOINT : Jacques DUPONT

« La grange aux fleurs », L'Hyvernerie
19320 Gumond, e-mail : thomas.dupont@wanadoo.fr

- relations avec la presse locale,
- relations avec les entreprises et les chambres consulaires,
- relations avec les associations sportives,
- participation à la conception de « Nouvelles de Schorndorf ».

TRESORIERE : Madeleine SOULET

19, avenue Raymond Poincaré
19000 Tulle : ☎ 05 55 26 32 16

- dossiers de subventions,
- facturation des voyages,
- relations avec les Comités de Jumelage Tulle - Renteria et Tulle – Smolensk.

TRESORIERE ADJOINTE : Marcelle FARGE-LEPETIT

20, avenue Malaquin
19000 Tulle : ☎ 05 55 26 28 60

- dossiers de subventions,
- organisation de l'hébergement des habitants de Schorndorf à l'occasion de leurs séjours à Tulle et relations avec les familles d'accueil.

PRESIDENTS D'HONNEUR : Georges DELORD

Bois Rebuffé

19490 Sainte Fortunade : ☎ 05 55 27 30 31

Philippe SPANGENBERGER

Boulevard de la Lunade
19000 Tulle

- archives du comité

LES ELUS INTERLOCUTEURS DU COMITE AU SEIN DU NOUVEAU CONSEIL MUNICIPAL SONT, OUTRE MAGALI LACHASSAGNE, MAIRE ADJOINT CHARGE DES JUMELAGES ET DE LA COOPERATION, PIERRE DIEDERICH, MAIRE ADJOINT, ARIANE SIRE ET ANNIE MARTINIE, CONSEILLERES MUNICIPALES.



SCHORNDORF FAIT SON CINEMA



Du 23 au 27 mai 2001, la Künkelin Halle de Schorndorf recevait le DAFF 2001 - Deutsche Amateur Filmfestspielen – la 59^{ème} édition du Festival Allemand du Film Amateur.

Pendant 3 jours, plus de 500 personnes, cinéastes amateurs venus de toute la République Fédérale et spectateurs de la région, visionnèrent les 53 films en compétition. Il s'agissait d'œuvres non commerciales d'une durée maximale de 20 minutes ayant franchi les présélections locales et régionales.

Ces courts métrages, présentés par des créateurs indépendants ou appartenant à l'un des 250 clubs du pays abordent tous les thèmes : la famille, la nature, les animaux, la vie locale, le voyage, le monde du travail, les arts. Certains artistes réalisent aussi des films d'animation.

Pour choisir les 5 films destinés à représenter l'Allemagne au festival international de Tallin (Estonie) en août 2001, les débats du jury, composé de professionnels de la télévision et de critiques de la presse écrite, furent animés.



Parmi les vainqueurs, qui reçurent l'obélisque trophée du festival, ne figurait pas Hans-Georg DEMPWOLFF de Waiblingen, seul concurrent du Rems Murr Kreiss (l'arrondissement de Schorndorf) auteur d'un sujet satirique intitulé « Die neue Armut » (la nouvelle pauvreté)

En marge de la compétition, des élèves d'écoles de cinéma projetaient 6 de leurs créations.

Dans la salle Fritz ABELE (voir article « Tout sur la nouvelle Künkelin Halle » dans le N° 20 de janvier 2001 de « Nouvelles de Schorndorf), les fabricants de matériels vidéo exposaient leurs plus récentes nouveautés.

Le président de la ligue fédérale des associations de cinéastes amateurs félicita les organisateurs du festival, vidéo clubs de Schorndorf et du Land de Bade-Wurtemberg, et salua la fonctionnalité de la Künkelin Halle qui assoit ainsi sa notoriété. La municipalité ne regrettera pas d'avoir poussé sa candidature face à ses concurrentes de Feldbach et Waiblingen.

Sources : « Schorndorfer Nachrichten »
« Schorndorf Aktuell »
« Stuttgarter Nachrichten »
« Stuttgarter Zeitung »



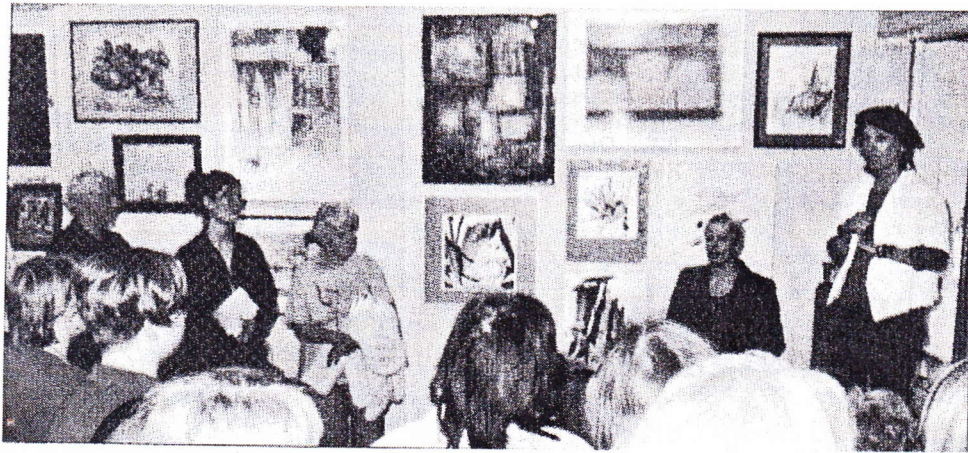
L'ART DU JUMELAGE



« PAS FINI – FINI »

C'est pendant le « Métro » de mai dernier que Renate BUSSE décida d'emporter 42 esquisses et tableaux de Colette ALCODORI et Robert MONDOR à Schorndorf pour les montrer dans la « Galerie Zitronen » située dans le faubourg, comme on dit là-bas.

Ouverte au public tout l'été, l'exposition, composée entre autres d'aquarelles et de collages abstraits ou figuratifs, fut délibérément appelée « Unvollendet – Vollendet » (Pas fini – fini) de manière à susciter la discussion autour du thème de l'inachevé dans l'art auquel 3 soirées furent consacrées. Le nombre d'œuvres vendues témoignent de l'intérêt des amateurs d'art de Schorndorf pour les créations de nos artistes tullistes.



LA MANIÈRE DONT LES
ŒUVRES FURENT CHOISIES
ET TRANSPORTÉES
ILLUSTRE PARFAITEMENT
L'INTITULE DE
L'EXPOSITION.
LE COMITE DE JUMELAGE
SOLLICITE LE TALENT DE
COLETTE MONDOR POUR
NOUS CONTER CETTE
AVENTURE DANS UN
PROCHAIN NUMERO DE
« NOUVELLES DE
SCHORNDORF ».

Photographie : Henriette BUSSE

« SCHOWO » ACCROS

Cette année le nombre de tullistes disponibles pour un voyage à Schorndorf était insuffisant pour l'affrètement d'un car. Nous nous sommes donc rendus à Schorndorf, mon épouse, mon fils et moi-même, par nos propres moyens. Bien entendu la période choisie, du 10 au 15 juillet, correspondait à la fête locale annuelle, la « Schowo ».

Nous fûmes accueillis et hébergés sur place par les collègues et amis connus lors de nos précédentes rencontres inter police.

Dès notre arrivée, nous rencontrâmes Nicole MARQUARDT à la mairie ainsi que le Maire, Monsieur KÜBLER. Comme nous étions, selon toute vraisemblance, les seuls tullistes présents, Herr KÜBLER nous demanda de participer à ses côtés à l'ouverture de la « Schowo ». C'est ainsi que le vendredi vers 18 heures, mon épouse et moi-même fîmes partie, aux côtés des « Femmes de Schorndorf » et de Frau KÜNKELIN, du cortège coloré et bruyant qui relie l'Hôtel de Ville à une des places de la cité.

Dans son discours d'ouverture des festivités, le maire fit allusion aux récentes inondations qui avaient touché Tulle quelques jours auparavant et nous remercia de notre présence. Nous étions les invités de la Ville et une place nous était réservée face à l'estrade où le tonneau de bière traditionnel fut mis en perce. Boissons et nourritures nous furent offertes et l'ambiance sympathique et chaleureuse qui régnait, malgré un ciel incertain, nous mena fort tard dans la soirée.

Le samedi soir, nous étions à nouveau invités, cette fois à la « Galerie Zitrone » pour le « finissage » de l'exposition de peinture due au talent de 2 peintres tullistes, Colette ALCODORI et Robert MONDOR. C'était le 14 juillet, et une délicate attention de la part de la directrice et de sa collaboratrice avait fait que les couleurs bleu - blanc - rouge étaient partout présentes dans le décor pour un clin d'œil à notre fête nationale. Chacun d'entre nous prononça quelques mots, qui en allemand qui en français, mais compris de tous grâce à Anne-Marie HEIDERICH qui une fois de plus joua le rôle d'interprète.

Nous eûmes le plaisir de rencontrer à cette manifestation plusieurs personnes qui étaient venues à Tulle en avril-mai dernier. Tout cela avant de boire le verre de l'amitié.

Que dire de plus, sans se répéter, l'accueil fut comme à l'habitude, sympathique, chaleureux, convivial, en un mot amical. Le seul regret, le peu de temps dont nous avons pu disposer pour nous rendre à Schorndorf, mais la prochaine fois...

Jacques DUPONT

RENATE BUSSE

Dans son édition du 3 septembre 2001, la « Stuttgarter Zeitung » retraçait la carrière de Renate BUSSE qui fêtait son 60^{ème} anniversaire.

Cet article rappelle que Renate naquit dans la Forêt Noire et apprit la peinture à l'Académie des Beaux Arts de Stuttgart.

Ensuite, la journaliste évoque la carrière de Renate, artiste indépendante qui vit de ses œuvres : son installation à Schorndorf en 1980, ses séjours itinérants, notamment en Normandie avec sa fille photographe, son style et ses expositions successives dans lesquelles les constructions anciennes et Schorndorf composent un leitmotiv.

Au printemps 1994, Renate exposait au centre Culturel et Sportif de Tulle les 15 vues de notre ville exécutées tout au long du mois d'avril précédent selon ses techniques favorites (croquis au crayon à encre d'architecte sur lesquels elle applique la couleur) ou de son invention (réseau de Point de Tulle utilisé pour plaquer la peinture), (voir article « Portrait d'une cité au Point de Tulle » dans le N° 2 de mai 1994 de « Nouvelles de Schorndorf »).

TOUS SES AMIS TULLISTES ET LE COMITE DE JUMELAGE SOUHAITENT
UN BON ANNIVERSAIRE A RENATE BUSSE

 INTERNET 

QUOI DE NOUVEAU SUR www.pv-schorndorf.de

www.pv-schorndorf.de www.pv-schorndorf.de www.pv-schorndorf.de www.pv-schorndorf.de

Connectez-vous sur le site du Comité de Jumelage de Schorndorf, vous pourrez y prendre connaissance des dernières informations :

- La 2^{ème} participation au carnaval de Kahla, le 15 février 2001, d'une délégation de Schorndorf conduite par notre ami Thomas RÖDER qui, pour l'occasion, avait revêtu un costume antique. Le groupe était partiellement composé d'étudiants du Simpson College d'Iowa accompagnés de leur professeur. La modernité de la manufacture de porcelaine et la magnifique restauration du centre ville les impressionnèrent.

- L'annonce du voyage à Tulle de mai dernier sur lequel, nous l'espérons, le site présentera prochainement un reportage photographique à l'instar de celui sur le séjour à Bury où 20 membres du Comité de Schorndorf se trouvaient du 25 au 29 mai. Le samedi matin fut inauguré le Schorndorf Square, la plus importante place du Millgate Center (un centre commercial couvert au cœur de notre jumelle anglaise commune), par Bill JOHNSON, Vice-Maire de Bury, son épouse Joyce, Présidente de l'Association de Jumelage et Peter ERDMANN, Conseiller Municipal de Schorndorf qui représentait Winfried KÜBLER.

Au cours du séjour, les voyageurs visitèrent Saint-Helens (la jumelle britannique de Stuttgart qui est l'un des plus grands centres mondiaux de la verrerie) et Liverpool.

www.pv-schorndorf.de www.pv-schorndorf.de www.pv-schorndorf.de www.pv-schorndorf.de



POUR EN SAVOIR PLUS SUR KAHLA,
CONSULTEZ LE SITE INTERNET DE LA MAIRIE
www.kahla-thueringen.de AUQUEL VOUS
POUVEZ ACCEDER PAR UN LIEN SUR
www.pv-schorndorf.de

LORSQUE VOUS ETES SUR pv-schorndorf.de, A
PARTIR D'UN LIEN VOUS POUVEZ VOUS
RENDRE SUR LE SITE INTERNET DE
L'ASSOCIATION DE JUMELAGE DE BURY.

DU NOUVEAU : www.schorndorf.de

www.schorndorf.de www.schorndorf.de www.schorndorf.de www.schorndorf.de www.schorndorf.de

Lorsque vous ouvrez le site Internet de la Mairie de Schorndorf, la calèche à moteur, premier véhicule de Gottlieb DAIMLER, conduite par son fils Adolf s'anime dans tous les sens. Et ainsi « Schorndorf die Markstadt » (Schorndorf la Ville Marché) devient « Daimlerstadt » (Ville Daimler) tout en conservant ses couleurs jaune et rouge orangé.

Outre les rubriques permanentes, la page d'accueil propose des consultations temporaires ; par exemple « Schowo 2001 » ou « Ferienprogramm » (programme de vacances).

Après un « Herzlich Willkommen » (cordiale bienvenue), le sommaire annonce les thèmes des différentes pages que nous allons résumer pour vous donner envie de les découvrir plus en détail.

LA PAGE AKTUELLES : (D'actualité)

- Elle reprend pendant plusieurs semaines les articles majeurs de l'hebdomadaire municipal « Schorndorf Aktuell ». Ensuite, un bouton « Archiv » permet de les retrouver en cas de besoin.

LA PAGE STADTINFOS : (Informations municipales)

- Une carte routière, qui indique la situation de Schorndorf à l'est de Stuttgart, précède le plan de la ville disponible dans plusieurs versions.

- Ensuite défile tous les services municipaux avec les coordonnées de leurs responsables.

- Un chapitre intitulé « Chronik der Stadt » rappelle les principales dates de l'histoire de la cité sous une photographie des « Schorndorfer Weiber ».

- La partie consacrée au Conseil Municipal livre les noms des élus avec les partis et les commissions auxquels ils appartiennent.

- Une importante place est attribuée aux organismes culturels subventionnés : Volkshochschule (Université populaire), « Manufaktur » et « Kulturforum » joignable par un lien Internet.

- Pour terminer se déroule la liste des écoles primaires et secondaires de la ville dont les coordonnées sont mentionnées.

LA PAGE TOURISMUS :

- La superbe vue panoramique de la Oberer Marktplatz du photographe SENECKY annonce la couleur. Elle donne envie de suivre le circuit historique dont chaque halte numérotée renvoie à une image commentée.

- Les informations disponibles sur les hôtels de la ville sont éventuellement complétées par l'accès à leur site Internet, s'il existe.

- Le plan des parkings publics aidera les voyageurs qui peuvent également utiliser le formulaire électronique de demande de prospectus.

LA PAGE PARTNERSTÄDTE : (Ville jumelées)

- Chaque ville jumelée à Schorndorf bénéficie d'une présentation illustrée sur laquelle un lien vers le site Internet de sa mairie peut être activé.

LA PAGE STELLENBÖRSE : (Offres de bourses)

- La rubrique décrit les propositions de formation avec leur prise en charge dans le cadre d'une bourse.

LA PAGE VERANSTALTUNGEN : (Manifestations)

- Toutes les manifestations qui ont lieu à Schorndorf sont annoncées mois par mois.

LA PAGE IMMOBILIEN :

- La feuille donne les offres immobilières sur le territoire de la commune dont les descriptions et les conditions sont accessibles par liens Internet avec les sites des agences en charge des transactions.

www.schorndorf.de www.schorndorf.de www.schorndorf.de www.schorndorf.de www.schorndorf.de

CURIEUX DU WEB N'HESITEZ PAS A VISITER LE SITE INTERNET
DU MAX PLANCK GYMNASIUM www.mpg-online.de.
ET DU FESTIVAL ALLEMAND DU FILM AMATEUR www.daff2001.de

✂ BREVES ✂

LA ROUTE DES COLOMBAGES

Fin 2000, Schorndorf a rejoint l'association des « Villes historiques à colombages ».

Depuis 1990, une centaine d'entre elles sont reliées par une route de 2000 km qui va de la Basse Saxe au nord ouest à la Bavière au sud est en passant par la Saxe Anhalt, la Thuringe et la Hesse.



En Bade-Wurtemberg, cette route traverse Esslingen, Kirchheim, Waiblingen, entre autres villes.

L'association assure la promotion des communes adhérentes (culture, histoire, loisirs, détente) sous la devise « Les colombages réunissent ». (Voir article « Les colombages de Schorndorf » dans le N° 20 de janvier 2001 de « Nouvelles de Schorndorf »).

Sources : « Schorndorf Aktuell »

LES ELECTIONS REGIONALES

Les résultats des élections régionales du 25 mars 2001 à Schorndorf intéresseront certainement ceux d'entre vous qui suivent la politique allemande.

Le scrutin, qui se déroule à la proportionnelle, permet de choisir les députés au parlement du Land de Bade-Wurtemberg.

A Schorndorf les pourcentages montrent une relative stabilité du corps électoral :

- taux de participation : 64,43%,
- C D U (Chrétiens Démocrates) : 42,58%,
- S P D (Sociaux Démocrates) : 32,50%,
- F D P / D V P (Libéraux) : 10,20%,
- Grünen (Verts) : 6,74%,
- Republikaner (extrême droite) : 5,52%.

Les voix restantes se sont dispersées.

LE PALAIS DES CONGRES SOUABE

La fonctionnalité de la nouvelle Künkelnhalle fournit à Schorndorf l'opportunité de devenir une ville de congrès et de rencontres d'importance régionale, voire nationale (voir article « Schorndorf fait son cinéma » en page 21).

Le samedi 31 mars 2001, l'assemblée générale de l'Automobile Club du Wurtemberg se tenait, comme il se devait, dans la Gottlieb DAIMLER Saal. L'association, qui existe depuis 1925, compte 1 031 399 membres.

Du 6 au 8 avril, notre jumelle accueillait le 44^{ème} concours de tir du Land de Bade-Wurtemberg.

800 tireurs défilèrent derrière leurs bannières éclatantes dans le centre ville avant de rejoindre la Künkelnhalle.

A Schorndorf, la tradition remonte au début du XVI^{ème} siècle, voire peut-être au Moyen Age, et Gottlieb DAIMLER apprit le métier d'armurier. Actuellement 3 clubs existent à Schorndorf, Haubersbronn et Weiler (communes rattachées à Schorndorf).

Sources : « Schorndorf Aktuell »



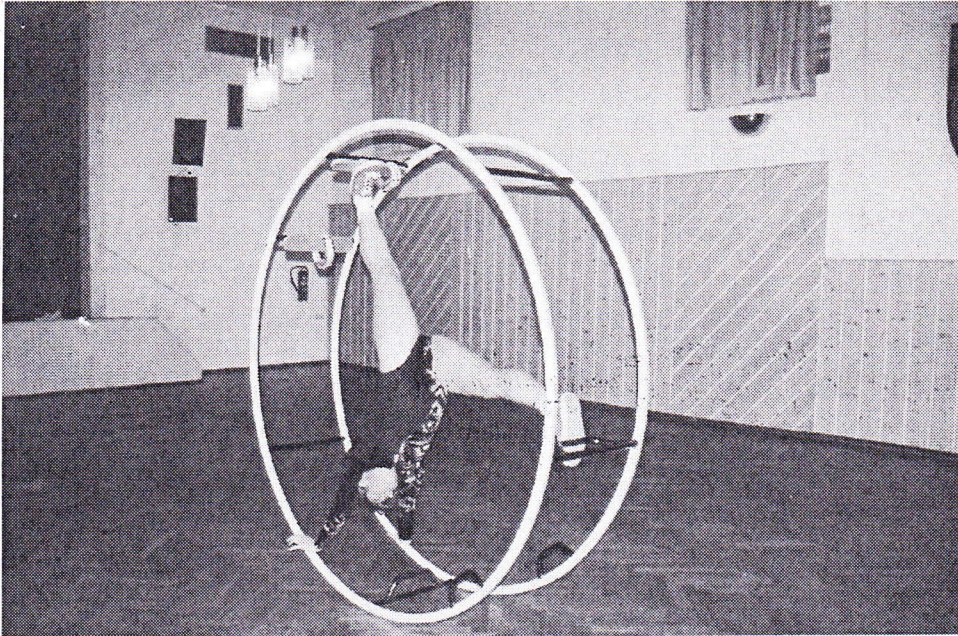
Du 8 au 15 juillet dernier, Tulle recevait 80 adolescents défavorisés et 40 travailleurs sociaux dans le cadre du programme « Europa 2000 ».

Ces jeunes venaient de 11 pays du continent, Grande-Bretagne, Irlande, Italie, Portugal, Bulgarie, Roumanie, Russie, Tchéquie, Yougoslavie, France et 3 délégations allemandes de Dessau (Saxe-Anhalt), Mannheim (Bade-Wurtemberg) et...Schorndorf. Les 2 jeunes filles de notre jumelle, âgées de 16 ans, et leur accompagnatrice participèrent activement aux différents ateliers de discussion au cours desquels furent notamment abordés, les violences familiales, l'échec scolaire et la délinquance. Ils terminèrent leurs travaux communs par la réalisation d'une exposition et d'un film.

LA ROUE VIVANTE

Le samedi 31 mars 2001, le 29^{ème} tournoi de la roue vivante se déroulait pour la première fois à Schorndorf, dans la Karl WAHL Halle (le gymnase de Schorndorf).

112 gymnastes s'affrontèrent en figures libres et imposées devant 200 spectateurs.



Cette discipline, née en 1925, devint internationale avant guerre. la ligue fédérale, qui existe depuis 1959 regroupe 300 associations. Celle d'Haubersbronn figure parmi les 10 premières de la ligue et compte 32 membres de 6 à 28 ans, dont Franziska HOFER qui remporta la compétition dans la catégorie L 5 avec 9,05 points.

Sources : « Schorndorf Aktuell »



LEGION D'HONNEUR



C'est avec grand plaisir que nous avons appris la nomination d' Armande GASPARD, fidèle adhérente de notre comité depuis des années, en qualité de Chevalier de la Légion d'Honneur, au titre du Ministère de l'Education nationale.

Nous lui adressons nos plus sincères félicitations.



CITOYENNE DU MONDE



Du 27 mai au 3 juin 2001, notre fidèle amie Huguette GALLET faisait partie de la délégation tulliste, aux festivités du 20^{ème} anniversaire du jumelage entre Tulle et Smolensk où elle représentait le Comité de Jumelage Tulle – Smolensk.


Cette ville, l'une des plus anciennes de Russie, participe depuis sa fondation en 863 à la grandeur chaotique de l'histoire russe aux marges occidentales du pays.

Huguette GALLET eut pu faire étape chez ses nombreux amis de Schorndorf, mais cette fois elle voyageait par avion !



PROVERBES



 einmal ist keinmal \rightsquigarrow une fois n'est pas coutume

 versprechen und Halten ist zweierlei \rightsquigarrow promettre et tenir sont deux

 aller guten Dinge sind drei \rightsquigarrow jamais deux sans trois

📖 genaue Rechnung, gute Freunde ⇨ *les bons comptes font les bons amis*

📖 besser spät als nie ⇨ *mieux vaut tard que jamais*

📖 guter Rat kommt über Nacht ⇨ *la nuit porte conseil*

📖 Auge um Auge, Zahn um Zahn ⇨ *œil pour œil, dent pour dent*

📖 aus den Augen, aus dem Sinn ⇨ *loin des yeux, loin du cœur*

📖 reden ist Silber, Schweigen ist Gold ⇨ *la parole est d'argent, le silence est d'or*

📖 stille Wasser sind tief ⇨ *Il n'est pire eau que l'eau qui dort*

📖 bei Nacht sind alle Katzen grau ⇨ *la nuit tous les chats sont gris*

📖 mit den Wölfen muß man heulen ⇨ *il faut hurler avec les loups*

📖 den Vogel erkennt man an den Federn ⇨ *on reconnaît l'oiseau à son plumage*

📖 eine Schwalbe macht noch keinen Sommer ⇨ *une hirondelle ne fait pas le printemps*

📖 keine Rose ohne Dornen ⇨ *il n'y a pas de rose sans épines*

📖 ein Mann, ein Wort ⇨ *un homme n'a qu'une parole*



LA DEFECTION D'1/4 DES INSCRITS NOUS A CONTRAINTS A ANNULER LE VOYAGE A SCHORNDORF INITIALEMENT PREVU DU 10 AU 15 JUILLET 2001.

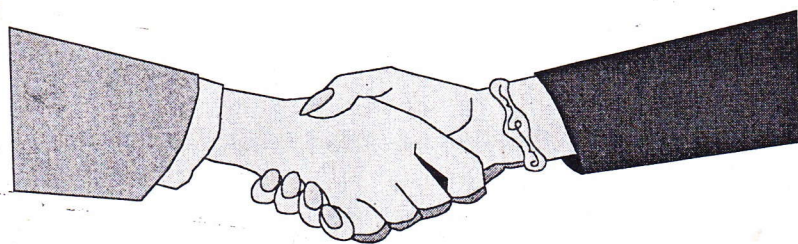


NOUS AVONS SOLLICITE NOS AMIS DE SCHORNDORF EN VUE DE FIXER DE NOUVELLES DATES DANS LE COURANT DE L'ANNEE 2002. DES QUE NOUS LES CONNAITRONS, NOUS NE MANQUERONS PAS DE VOUS LES COMMUNIQUER.



DANS L'HIVER, NOUS PROPOSERONS UNE SOIREE OUVERTE AU PUBLIC AU COURS DE LAQUELLE NOUS PROJETERONS DES FILMS SUR SCHORNDORF ET SA REGION. AINSI NOUS ESPERONS SUSCITER LA CURIOSITE DE NOS COMPATRIOTES ET LEUR DONNER ENVIE DE DECOUVRIR L'ALLEMAGNE DU SUD.

VOUS AVEZ ENVIE D'ECRIRE DANS NOTRE JOURNAL, DES ARTICLES COMME 48 JOURNALISTES AMATEURS (DONT 14 DE SCHORNDORF) L'ONT DEJA FAIT, OU SIMPLEMENT VOS IMPRESSIONS (QUI NOUS PERMETTRAIENT D'OUVRIR UNE NOUVELLE RUBRIQUE « COURRIER DES LECTEURS »), N'HESITEZ PAS A VOUS FAIRE CONNAITRE AUX MEMBRES DU BUREAU OU A ENVOYER VOS SUJETS OU VOS LETTRES A L'ADRESSE FIGURANT SUR CETTE PAGE.



A L'HEURE OU NOUS METTONS SOUS PRESSE, NOUS APPRENONS LES EFFROYABLES TRAGEDIES SURVENUES AUX ETATS UNIS LE 11 SEPTEMBRE.2001



LE BUREAU SE FAIT L'ECHO DE L'ENSEMBLE DES ADHERENTS DU COMITE, TERRIBLEMENT CHOQUES, POUR TEMOIGNER A LA POPULATION DE TUSCALOOSA, PAR L'INTERMEDIAIRE DE LA MAIRIE DE SA JUELLE ALLEMANDE, SCHORNDORF, SA PLUS VIVE COMPASSION ET SA SOLIDARITE



UN LIVRE DE CONDOLEANCES OUVERT AUX CITOYENS DE SCHORNDORF DANS LE FOYER DE LEUR HOTEL DE VILLE SERA ENVOYE A ALVIN DU PONT, MAIRE DE TUSCALOOSA

CONCEPTION, REALISATION, DIFFUSION
Comité de Jumelage Tulle – Schorndorf
C C S, 36 avenue Alsace-Lorraine, F - 19000 Tulle